

## General German Pronunciation

### Vowels:

a = ah (father, vater)

ä = eh (weather, wetter)

e = eh (same as above)

i = ih (is, bis)

o = oh (note, rothe) or o (rotten, kommen)

ö = oe (foot, schön)

u = oo (boot, fuss or book, und)

ü = ue (oo at lips ee in the back, süss)

au = ow (house, haus)

ei, äi = long "i" (mine, meine)

ie = ee (keep, schliesen)

eu, äu = oy (joy, freude)

### Consonants:

b (at beginning or within word) = b (baby, blume, haben)

b (at end of word) = p (snap, hab')

ch (at beginning of word) = k (Christ, Christ)

ch (after e, i, ö, ü, eu) = "hy" (hue, euch)

ch (after a, o, u, au) = guttural "h" (Bach)

chs = x or ks (six, sechs)

d (at beginning or within word) = d (dumb, holding, dumkopf)

d (at end of word) = t (fruit, freud)

dt = t (same as above)

f = f (foot, fuß)

g (at beginning or within word) = hard g (grave, grab)

g (at end of word) = "hy" or guttural ch (see "ch" above)

h (at beginning or word) = h (have, haben)

h (within word) = silent

j = y (year, jahre)

qu = vk (qual = "kvahl")

r = r-r-r-r-roll up the r-r-r-r-rim to win

s (before a vowel) = z (lose, losen)

s (beginning of word, before a consonant) = sh (share, starren, spot)

s (within word, before a consonant) = s (mister, ist)

ss/ß = ss (kisses, küße)

sch = sh (shoe, schöne)

v = f (folk, volke)

w = v (vendor, wagen)

z = ts (that's, its, zauberflöte)

## Brahms Requiem Pronunciation/Translation Guide

Original German text

Pronunciation guide

English translation

### Movement 1

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

*Zeh-leeH zint, dee dah laheet trah-gen, denn zee zol-len geh-trOEs-tet vehr-den.*

*Blessed are those that sorrow carry, because they will comforted be.*

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

*Dee mit treh-nen zeh-en, vehr-den mit froyden airn-ten.*

*Those with tears sowing, will with joy reap.*

Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen,

*Zee geh-en hin unt vaheen-en unt trah-gen ehd-len Zah-men,*

*Who goes forth and weeps and carries precious seed,*

Und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

*Unt komm-en mit froyden unt bring-en ee-ruh gar-ben.*

*And comes (returns) with joy and brings their sheaves.*

## Movement 2

Denn alles Fleisch es ist wie Gras

*Den alles flaheesh es ist vee Grahs*

*Then all flesh is as the grass*

und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.

*unt ah-le hehr-leeH-kaheet dehs men-shen vee dehs grah-ssez bloomen.*

*And all the Godliness of Man is as the grass' flower.*

Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

*Dahs grahs ist fehr-dohr-ret unt dee bloomeh ap-geh-fah-len.*

*The grass is dried up and the flowers dropped.*

So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn.

*Zo zaheed noon geh-dool-diH, leeben brueder, biss auf dee tsoo-koonft dehs hehrn.*

*So be therefore patient, beloved brothers, until the coming of the Lord.*

Siehe ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde

*Zeezeh ine ah-ker-man vahr-tet auf dee kOEst-lee-He frooHt dehr ehr-deh*

*See the farmer waiting for the precious fruits of the earth*

und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.

*unt ist geh-dool-diH dahr-ue-ber, biss her emp-fah-heh dehn mohr-gen-reh-gen unt ah-bent-reh-gen.*

*and is patient throughout, until he receives the morning rain and evening rain.*

So seid geduldig.

*Zo zaheed geh-dool-diH.*

*So be patient.*

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

*Ah-behr dehs hehrn vort blahee-bet ihn eh-viH-kaheet.*

*But the Lord's Word remains in eternity.*

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen;

*Dee ehr-IOE-zeh-ten des hehrn vehr-den vee-der-kom-men, unt gen tsee-ohn kom-men mit yowH-tsen;*

*The redeemed of the Lord will again come, and towards Zion come with rejoicing;*

Freude, ewige Freude wird über ihrem Haupte sein.

*Froy-deh, eh-vih-geh froy-deh vird UE-ber ee-rem haup-te.*

*Joy, everlasting joy shall over (upon) their heads be.*

## Movement 3

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß,

*Hehr, leh-re doH miH, dass aheen endeh mit meer hah-behn muss,*

*Lord, teach me, that I may know my end, (paraphrased)*

und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.

*unt maheen leh-ben aheen tseel haht, unt iH dah-fon muss.*

*that my life has a goal, and I must know of it. (paraphrased – note: quite different from English versions)*

Siehe, meine Tage sind einer Handbreit vor dir,

*Zee-eh, maheeneh tah-geh zint aheener hahnt-braheet for deer,*

*See, my days are (but) a hand's breadth for you,*

und mein Leben ist wie nichts vor dir,  
*unt maheen leh-ben ist vee niHts for deer,*  
*and my life is as naught for thee,*

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben.  
*aH, vee gar niHts zint ah-leh men-shen, dee doH zo zeeHer leh-ben.*  
*Ah, how nothing at all are all men, nevertheless so surely living.*

Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
*Zee geh-en da-her vee aheen sheh-men, unt maHen ee-nen feel fehr-gehp-li-He un-roo-eh;*  
*They go therefore like a shadow, and make for them much futile unrest;*

Sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.  
*Zee sahm-mehln unt viss-en niHt vehr es kree-gen vihrd.*  
*They gather and do not know for whom they war.*

Nun Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.  
*Noon hehr, vehs sohl iH miH trOEsten? IH hof-feh auf diH.*  
*Now Lord, (in) whom shall I myself comfort? I hope in you.*

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.  
*Dehr Geh-reH-ten Zeh-len zint ihn Got-es hant unt kaheeneh kvahl rUEret zee ahn.*  
*The righteous souls are in God's Hand and no pain shall disturb them.*

#### **Movement 4**

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
*Vee leep-liH zint daheeneh voh-nung-en, hehr tseh-ba-ot!*  
*How lovely is your dwelling-place, Lord (of the) Sabbath!*

Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;  
*Maheeneh zeh-leh fehr-lang-et unt zeh-net ziH naH dehn for-hOE-fen dehs hehrn;*  
*My soul longs and fainets for the house of the Lord;*

mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.  
*maheeneh laheep unt zeh-leh froy-en siH ihn dehm leh-ben-di-gen got.*  
*my body and soul rejoice in the living God.*

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar!  
*Vohl deh-nen, dee ihn dahee-nem how-zeh voh-nen, dee loh-ben diH ihm-mehr-dahr!*  
*They that in your house live, they praise you evermore!*

#### **Movement 5**

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen  
*Eer hapt noon trow-riH-kaheet; ah-ber iH vill oyH vee-der zeh-en*  
*You have now sadness; but I want to again see (that) you*

und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
*unt oy-er hehrts zol zihH froy-en, unt oy-reh froy-deh zol nee-mant fon oyH neh-men.*  
*and your heart should be comforted (rejoice), and (that) your joy, nobody may from you take.*

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet. Sehet mich an:  
*iH vill oyH trOEs-ten, vee ahee-nen zahee-neh Moot-ter trOEs-tet. Zeh-et miH an:*  
*I will you comfort, as one (would) their mother comfort. Look (upon) me:*

ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden.  
*iH hah-beh ahee-neh klahee-neh tsaheet mUE-eh unt ahr-baheet ge-hapt unt hah-beh gros-sen trohst foon-den.*  
*I have (for) a small time sorrow and labour had, and have (now) great comfort found.*

## **Movement 6**

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
*Den weer hah-ben hee kahee-neh blahee-ben-deh Shtaht,*  
*Then we have here no lasting place,*

sondern die zukünftige suchen wir,  
*zon-dehrn dee tsoo-kUEnf-tee-geh zoo-Hen veer,*  
*however the future (one to come) seek we,*

Siehe, ich sage euch Geheimnis.  
*Zee-eh, iH zah-geh oyH geh-haheem-nihs.*  
*See, I tell you a secret.*

Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt  
*Veer vehr-den niHt ah-leh ent-shla-fen, veer vahr-den ah-ber ah-le fehr-vahn-delt*  
*We shall not all sleep, we shall however all (be) transformed*

und das selbige plötzlich in einem Augenblick zu der Zeit der letzten Posaune.  
*unt dass zehl-bih-geh plOEs-liH ihn ahee-nem ow-gen-blihk tsoo dehr tsaheet dehr lets-ten Poh-zow-neh.*  
*in an instant, in an eyeblink, at the time of the last trumpet.*

Denn es wird die Posaune schallen und die Toten werden auferstehen unverweslich,  
*Den es veerd dee poh-sow-neh shah-len unt dee toh-ten vehr-den ow-fehr-shteh-en un-fehr-ves-liH,*  
*Then will be the trumpet call and the dead will be raised incorruptible,*

und wir werden verwandelt werden.  
*unt veer vehr-den fer-wahn-delt vehr-den.*  
*and we shall transformed become.*

Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht:  
*Dan weerd ehr-fUE-let vehr-den das vort, das geh-shree-ben shteht:*  
*Then will fulfilled become the Word, that written states (stands):*

Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Holle, wo ist dein Sieg?  
*Dehr toht ist fehr-shloong-en ihn dehn zeeH. Tot, voh ist daheen shta-Hel? Hoh-leh, voh ist daheen zeeH?*  
*Death is devoured in victory. Death, where is your sting? Grave, where is your victory?*

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
*Hehr, du bist wUEr-diH tsoo neh-men prahees unt eh-re unt krahft,*  
*Lord, you are worthy to take praise and honour and strength,*

denn du hast alle Dinge erschaffen,  
*den doo hahst ah-le ding-e ehr-shah-fen,*  
*for you have all things created,*

und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

*unt doorH dahee-nen vil-len hah-ben zee das veh-zen unt zint geh-shah-fen.*

*and through your will has all nature been created.*

### **Movement 7**

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben von nun an.

*Zeh-liH zint dee Toh-ten, dee ihn dehm Heh-ren shtehr-ben fon noon ahn.*

*Blessed are the dead, they that in the Lord die from now on.*

Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.

*Yah, dehr Gaheest shpriHt, dass zee roo-en fon ee-rer ahr-baheet, denn ee-reh vehr-keh fohl-gehn ee-nen naH.*

*Yea, the (Holy) Spirit speaks, that they rest from their labours, then their works follow after them.*